

Deniz yardım ve kurtarma işlerine ve deniz müsademelerine mütedair bazı kaidelerin tevhidî hakkındaki 23 eylül 1910 tarihli iki beynelmilel mukaveleye iltihaka dair kanun

(Resmî Gazete ile neşir ve ilânı : 23/VI/1937 - Sayı : 3638)

No.
3226

Kabul tarihi
9 - VI - 1937

BİRİNCİ MADDE — Deniz yardım ve kurtarma işlerine ve deniz müsademelerine mütedair bazı kaidelerin tevhidî hakkında 23 eylül 1910 tarihinde Brükselde imzalanmış olan beynelmilel mukavele kabul edilmiş ve bu mukavelelere Türkiye Cümhuriyetinin iltihakına aid muamelenin ifası için Hükûmete mezuniyet verilmiştir.

İKİNCİ MADDE — Bu kanun neşri tarihinden muteberdir.

ÜÇÜNCÜ MADDE — Bu kanunun hükümlerini icraya İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

15 haziran 1937

DENİZ YARDIM VE KURTARMA İŞLERİNE MÜTEDAİR BAZI KAİDELERİN TEVHİDİ
HAKKINDA MUKAVELE

Almanya İmparatorluğu namına Haşmetli Almanya İmparatoru, Prusya Kırallığı; Arjantin Cümhuriyeti Reisi; Avusturya İmparatoru, Bohemya Kırallığı. . . İlah ve Macaristan Kırallığı; Avusturya ve Macaristan için; Haşmetli Belçikalılar Kırallığı; Brezilya Düveli Müttehidesi Reisi; Şili Cümhuriyeti Reisi; Kuba Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Danimarka Kırallığı; Haşmetli İspanya Kırallığı; Amerika Düveli Müttehidesi Reisi; Fransa Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Büyük Britanya ve İrlanda Müttehid Kırallığı ve Maverayı Ebhar Müstemlekeleri Kırallığı, Hindistan İmparatoru; Haşmetli Yunanlılar Kırallığı; Haşmetli İtalya Kırallığı; Haşmetli Japonya İmparatoru; Meksika Düveli Müttehidesi Reisi; Nikaragua Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Norveç Kırallığı; Haşmetli Felemenk Kırallığı, Haşmetli Potekiz ve Algarvlar Kırallığı; Haşmetli Romanya Kırallığı; Haşmetli Bütün Rusyalar İmparatoru; Haşmetli İsveç Kırallığı; Uruguvay Cümhuriyeti Reisi;

Bahrî muavenet ve tahlis hakkında bazı muttarid kaideleri müttefikan tesbit etmenin faydasını takdir ile şu hususta bir mukavele akdinkarar vermişler ve:

Almanya İmparatorluğu namına Haşmetli Almanya İmparatoru, Prusya Kırallığı;

Almanyanın Bürüksel Maslahatküzarı Mösyö Kracker de Schwartzefeld,

Devlet Âli Müşaviri Hassı, İmparatorluk Adliye Nezaretinin Raportör Müşaviri Doktor Müsyü Struckmann.

Arjantin Cümhuriyeti Reisi:

Arjantin Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kırallığı nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö M. A. Blancas.

Haşmetli Avusturya İmparatoru, Bohemya Kırallığı. İlah ve Macaristan Kırallığı:

Avusturya için.

ve Macaristan için:

Haşmetli Belçikalılar Kıralı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Kont de Clary et Aldringen.

Avusturya için:

Avusturya Ticaret Nezaretinde Şube müşaviri Mösyö Doktor Stephen Worms.

Macaristan için:

Mütেকaid Nüzardan Budapeşte Kırallık Darülfünununun muvazzaf Profesörü, Macaristan Meclisi Mebusan Azasından Doktor François de Nagy.

Haşmetli Belçikalılar Kıralı:

Nazır payesini Haiz, Beynelmilel Bahrî Komite Reisi Mösyö Beernaert.

Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Hariciye Nezareti Ticaret ve Şehbenderlikler Müdürü Umumisi Mösyö Capelle,

Beynelmilel bahrî Komite Reisi sanisi Mösyö Ch. Le Jeune,

Meclisi Mebusan Azasından, Beynelmilel Bahri Komite Kâtibi Umumisi Mösyö Louis Franck,

Meclisi Mebusan Azasından Mösyö P. Segers.

Brezilya Düveli Müttehidesi Reisi:

Riyo de Janeiro Ulumu Hukukiye ve İctimaiye Serbest Fakültesi Profesörü, Brezilya Akademisi Azasından, Mösyö Doktor Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Şili Cumhuriyeti Reisi:

Şili Cumhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar kıralı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö M. F. Puga - Borne.

Küba Cümhuriyeti Reisi :

Küba Cümhuriyetinin Brüksel mukim Elçisi Mösyö Francisco Zayas y Alfonso.

Haşmetli Danimarka Kıralı:

Danimarkanın Brüksel mukim Elçisi Mösyö W. de Grevenskop Castenskiold,

Danimarka Divanı Âlisinde Avukat Mösyö Herman Barclay Halkier.

Haşmetli İspanya Kıralı:

Haşmetli Belçikalılar Kıralı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö de Baquer y Corsı,

Kırallık Bahriyesi Oditör Jeneralı Don Juan Spottorno,

Adliye Nezareti Daire Reisi, biri mahkeme sabık Hakimlerinden Don Ramon Sanchez Ocana,

Madrid merkezi Darülfünunu Profesörü Don Faustino Alvarez del Manzano.

Amerika Düveli Müttehidesi Reisi:

Düveli müttehidenin Nevyork havalisi Mahkemesi Hakimi Mösyö Walter C. Noyes,

Nevyorkta Avukat Mösyö Charles C. Burlingham,

Virjini Devletinın sabık Valilerinden Mösyö A. J. Montague,

Pitsburgda Avukat Mösyö Edvin W. Smith.

Fransa Cümhuriyeti Reisi:

Fransa Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kıralı nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö M. Beau,

Enstitü azasından, Paris Hukuk Fakülte ve Ulûmu Siyasiye mektebi Profesörü, Fransa Hukuk Bahriye Cemiyeti Reisi Mösyö Lyon-Caen.

Haşmetli Büyük Britanya ve İrlânda Müttehid Kırallığı ve Maverayı Ebhar İngiltere Müstemlekeleri Kıralı, Hindistan İmparatoru:

Haşmetli Belçikalılar Kıralı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Sir Arthur Harding K. C. B., K. C. M. G.,

Londra Âli Mahkemesi Hâkimi Asaletli Sir William Pickford,

Londrada Kıralın Müşaviri Mösyö Leslie Scott,

Londrada Avukat Asaletli Mösyö M. Hugh Godley.

Haşmetli Yunanlılar Kıralları:

Atina Darülfünunu Muavin Profesörlerinden Mösyö Georges Diobouniotis.

Haşmetli İtalya Kıralları:

İtalyanın Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö Prens de Castagneto Caracciolo,
Avukat, Cenevre Darülfünunu Profesörü Mösyö François Berlingieri,
Napoli İstinaf Mahkemesi Azasından Mösyö François Mirelli,
Roma Darülfünunu Profesörlerinden Mösyö César Vivante.

Haşmetli Japonya İmparatoru:

Haşmetlü Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö K. Nabeshima,

Japonya Adliye Nezaretinde Müddei Umumî ve müşavır Müsyü Yoshiyuki Irie,
Japonya Münakalât Müdüriyeti Bahri İşler Kısmı Reisi Müsyü Takeyuki Ishikawa,
Japonyanın Brüksel Elçiliği İkinci kâtibi Mösyö M. Matsuda.

Meksika Düveli Müttehidesi Reisi:

Meksika Düveli Müttehidesinin Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Müsyü M. Olarte,
Aukat, Âyan Âzasından Mösyö Victor Manuel Castillo.

Nikaragua Cümhuriyeti Reisi:

Nikaragua Cümhuriyetinin Brüksel Başşehbenderi Mösyö L. Vallez.

Haşmetli Norveç Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Doktor G. F. Hagerup,
Gemi Mücehhezi Mösyö Christian Théodor Boe.

Haşmetli Felemenk Kırallığı:

Felemenğin Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö le Jonkheer P. R. A. Melwill van Carnbee,
Hukuk Doktoru, Utrecht Darülfünunu Profesörü Müsyü W. L. P. A. Molengraff,
Hukuk Doktoru, Lahey Temyiz Mahkemesi Azasından Mösyö B. C. J. Loder,
Hukuk Doktoru, Amsterdamda Avukat Mösyö C. D. Asser Junior.

Haşmetli Portekiz ve Algarvlar Kıralları:

Portekizin Brüksel Maslahatgüzarı Müsyö Antonio Duarte de Oliveria Soares.

Haşmetli Romanya Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Djuvara.

Haşmetli Bütün Rusyalar İmparatoru :

Rusyanın Vaşington Büyük Elçiliği Başkâtibi Mösyö C. Nabokoff.

Haşmetli İsveç Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Kont J. J. - A. Ehrensvard,
İsveç Vapur Sigorta Şirketi Müdürü Mösyö Einar Lange.

Uruguvay Cümhuriyeti Reisi:

Uruguvay Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö Luis Garabelli.

Hazeratını Murahhasları olarak tayin etmişler ve Müşarünileyhim bu hususta usulen mezun oldukları halde aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

Madde — 1

Tehlikede bulunan deniz gemileri, bunların içlerinde bulunan eşya, navlun ve seyahat ücreti hakkında yapılan muavenet ve tahlis ile deniz gemileri ve dahilî seyrüsefain gemileri beyninde aynı mahiyette olarak ifa edilen hizmetler, bu iki nevi hizmet arasında bir fark gözetilmeksizin ve yapıldığı sular nazarı itibare alınmaksızın, aşağıdaki hükümlere tâbidir.

Madde — 2

Faydalı bir netice vermiş olan her türlü muavenet yahut tahlis keyfiyeti muhik bir ücreti icab eder.

Yapılan yardım faydalı bir netice vermez ise hiç bir ücret itası lâzım gelmez. Hiç bir halde,ediye edilecek para kurtarılan eşyanın kıymetini tecavüz edemez.

Madde — 3

Yardım olunan geminin sarıh ve makul men'ine rağmen yardım ameliyatına iştirak eden şahısların hiç bir ücrete hakları yoktur.

Madde — 4

Romorkörün, yedek çekme konturatosunun ifası kabilinden addolunamıyacak müstesna hizmetler yapmadıkça kendi yedeğinde çektiği gemiyi veya hamulesini tahlisi veya bunlara muaveneti hasebile bir ücrete hakkı yoktur.

Madde — 5

Muavenet ve tahlis, aynı sahıbe aid gemiler beyinde vukua gelmiş olsa dahi yine bir ücret lâzım gelir.

Madde — 6

Ücretin miktarı tarafeynin mukavelesi ile ve bunun fıkdanında, hâkim tarafından tesbit edilir. Tahlis edenler arasında bu ücretin taksim nisbeti hakkında da hüküm böyledir.

Tahlis eden gemilerden her birinin sahibi, kapdanı ve o geminin hizmetinde bulunan şahıslar arasında ücretin taksimi geminin millî kanunile tanzim edilecektir.

Madde — 7

Tarafeynden birinin istidası üzerine, hâkim, tehlike anında ve tehlikenin tesiri altında aktedilen her türlü muavenet ve tahlis mukavelesini, kabul olunan şartların muhik olmadığına kanaat eder ise fesih veya tadil edebilir.

Tarafeynden birinin muvafakati hile veya iğfal ile muallel olduğu anlaşılır yahut ücret, her hangi bir itibarla olursa olsun yapılan hizmetle fahiş surette gayri münasib olursa, bütün bu hallerde alâkadar tarafın istidası üzerine mukavelename hâkim tarafından fesh veya tadil edilebilir.

Madde — 8

Ücret, hâkim tarafından aşağıdaki hususlar esas ittihaz edilerek ahvale göre tesbit olunur.

A) Birinci derecede, icabında geminin ciheti tahsisi hesaba katılmak üzere istihsal olunan muvaffakiyet, muavenet etmiş olanların gayret ve livakatleri, muavenet olunan geminin, yolcularının, mürettebatının, hamulesinin, tahlis edilenlerin ve tahlis gemisinin maruz kaldıkları tehlike, sarfolunan zaman, çekilen masraflar ve zararlar ve tahlis edenlerin maruz kaldıkları mesuliyet vesaire muhataraları, tahlis edenler tarafından tehlikeye maruz bırakılan malzemenin kıymeti;

B) İkinci derecede, kurtarılan eşyanın kıymeti.

Aynı hükümler 6 ncı maddenin 2 ncı bendinde mezkûr taksime tatbik olunur.

Tahlis edenlerin, tahlis veya muaveneti kendi hataları yüzünden zarurî kıldıkları yahud sirkat, yataklık, veyahud hileli muamelelerle şaibedar oldukları tezahür eder ise kâkim ücreti tenzil veya iskat edebilir.

Madde — 9

Tahlis edilen şahıslar tarafından hiç bir ücret verilmek lâzımgelmez. Bununla beraber millî kanunların bu husustaki hükümlerine hâlel gelmiyecektir.

Tahlis veya muavenete mahal veren kaza vesilesile müdahale ederek hayatı beşer kurtaranlar gemiyi, hamulesini ve teferüatını kurtaranlara verilen ücretten muhik bir hisseye hak kazanırlar.

Madde — 10

Ücret tediyesine müteallik dava, muavenet veya tahlis âmeliyatının hitam bulduğu günden itibaren iki senede müruru zamana uğrar.

Bu müruru zamanı talik ve kateden sebebler davayı rüyet eden mahkemenin kanunu ile teayyün eder.

Âli Akid Taraflar, muavenet veya tahlis edilen geminin müddeinin ikametgâhı veya başlıca müessesesi bulunan Devlet kara sularında yakalanmaması keyfiyetini kendi kanunlarına yukarıda tesbit olunan müddeti temdid eder bir sebep olarak ithal etmek hakkını muhafaza ederler.

Madde — 11

Denizde hayatı tehlikeye maruz bulunan her şahsa, vevle düşman bile olsa her kaptan, kendi gemisi, mürettebatı, yolcuları için ciddi bir tehlikeyi mucib olmayacak derecede elinden gelen muaveneti ifaya mecburdur.

Gemi sahibi, geçen hükme muhalif hareketlerden dolayı mesul değildir.

Madde — 12

Mevzu kanunları yukarıdaki maddeye muhalif hareketi menetmeyen Âli Akid Taraflar, bunun menî için lâzımgelen tedbirleri ittihaz veya kendi teşriî heyetlerine teklif etmeyi taahhüd ederler.

Âli Akid Taraflar yukarıdaki hükmün icrası için kendi memleketlerinde vazedilmiş veya edilecek olan kanunlar veya nizamnameleri mümkün olduğu kadar süratle birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 13

Bu mukavele makamı resmiyeye veya onların murakabesi altında muavenet ve tahlis hizmetleri teşkiline ve hassatan saydınmahî vesaitinin tahlisine dair bulunan millî kanunların yahud beynelmilel muahedelerin hükümlerine hâlel iras etmez.

Madde — 14

Bu mukavele harb gemilerine ve munhasıran bir umumî hizmete tahsis edilen Devlet gemilerine tatbik edilmez.

Madde — 15

Bu mukavelenin hükümleri muavenet veya tahlis eden gemi, yahud muavenet veya tahlis edilen gemi Âli Akid Taraflardan birine mensub olduğu takdirde bütün alâkadarlara tatbik olu nacağı gibi millî kanunlarla muayyen sair hallerde dahi kezalik o veçhile tatbik edilecektir.

Bunula beraber mukarrerdir ki:

1) Gayri akid bir Devlet tebeasından bulunan alâkadarlar hakkında mezkûr hükümlerin tatbiki, akid Devletlerden her biri tarafından muamelei müteakabile şartına tâbi tutulabilecektir;

2) Alâkadarların hepsi, davayı rüyet eden mahkemenin mensub olduğu aynı Devlet tebeası oldukları halde mukavelename değil millî kanun tatbik edilecektir.

3) Millî kanunların daha vasi hükümlerine hâlel gelmemek üzere 11 nci madde ancak Ali Akid Taraflara tâbi gemiler arasında tatbik olunacak tır.

Madde — 16

Ali Akid Taraflardan her biri bu mukavelenin meriyete girmesinden itibaren üç sene sonra mukaveleye ithal edilebilecek ıslahatı taharri ve tayin ve hassatan, mümkün ise mukavelenin, tatbik dairesini tevsi etmek maksadile yeni bir konferansın içtimasını teklif etmek salâhiyetini haiz olacaktır.

Bu salâhiyetini istimal edecek olan Devlet altı ay içinde konferansı içtimaa davet etmeyi derhde eyleyecek olan Belçika Hükûmeti vasıtasile niyetini diğer Devletlere bildirecektir.

Madde — 17

Bu mukaveleyi imza etmemiş olan Devletler, talepleri üzerine buna iltihaka kabul olunurlar. Bu iltihak siyasi tarik ile Belçika Hükûmetine ve onun tarafından da diğer akid Devletler Hükûmetlerinden her birine tebliğ olunacak ve Belçika Hükûmeti marifetile tebliğnamenin irsalinden bir ay sonra hükmünü icra edecektir.

Madde — 18

Bu mukavele tasdik edilecektir.

Mukavelenin imzası gününden itibaren en geç bir senelik bir müddetin inkizasında Belçika Hükûmeti mezkûr mukaveleyi tasdik etmeye hazır bulduklarını beyan etmiş olan Xli Akid Tarafların Hükûmetleriyle, mukaveleyi meriyete koymanın münasib olup olmadığını kararlaştırmak maksadile, temasta bulunacaktır.

Tasdiknameler, icabı takdirde, derhal Brükselde tevdi olunacak ve mukavele bu tevdi tarihinden bir ay sonra hükmünü icra edecektir. Protokol bir sene daha Brüksel konferansında temsil edilmiş olan Devletlerin lehine açık kalacaktır. Bu müddetin mürurundan sonra mezkûr Devletler ancak on yedinci maddenin hükümlerine tevfikan mukaveleye iltihak edebilirler.

Madde — 19

Ali Akid Taraflardan her hangi biri bu mukaveleyi feshettiği halde bu fesih ancak Belçika Hükûmetine tebliğ edildiği günden bir sene sonra hükmünü icra edecek ve mukavele diğer Akid Taraflar arasında meri kalacaktır.

Tasdikanılmakal Âli Akid Tarafların murahasaları bu mukaveleyi imza ve tahtim etmişlerdir.

23 eylül 1910 da Brükselde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Almanya için :

Kracker von Schwartzfeldt.

Doktor G. Struckmann.

Arjantin Cümhuriyeti için :

Alberto Blancas.

Avusturya için ve Macaristan için :

S. Clary et Aldringen.

Avusturya için :

Stephen Worms.

Macaristan için :

Doktor François de Nagy.

Belçika için :

A. Beernaert,

Capelle,
Ch. Lejeune,
Louis Franck,
Paul Segers.

Brezilya Düveli Müttehidesi için :

Rodrigo Octavio de Langaard Menezes.

Şili için :

F. Puga - Borne.

Küba Cumhuriyeti için :

Dr. F. Zayas.

Danimarka için :

W. Grevenkop Castenskiold,
Herman Halkier.

İspanya için :

Arturo de Baguer,
Juan Spottorno,
Faustino A. del Manzano,
Ramon Sanchez de Ocana,

Amerika Düveli Müttehidesi :

Walter C. Noyes,
Charles C Burlingham,
A. J. Montague,
Edwin W. Smith.

Fransa için :

Beau,
Ch. Lyon - Caen.

Büyük Britanya için :

Arthur H. Hardinge,
W. Pickford,
Leslie Scott,
Hugh Godley.

Yunanistan için :

G. Diobouniotis.

İtalya için :

Prince de Castagneto,
Francesco Berlingieri,
Francesco M. Mirelli,
Prof. Cèsar Vivante.

Japonya için :

K. Nabeshima,
Y. Irie,
T. Ishikawa,
M. Matsuda.

Meksika Düveli Müttehidesi için :

Enrique Olarte,
Victor - Manuel Castillo.

Nikaragua için :

Léon Vallez.

Norveç için :

Hagerup,
Chr. Th. Boe.

Felemenk için :

P-R-A. Mervill van Carnbee,
Molengraff,
Loder,
C. - D. Asser.

Portekiz için :

A. D. de Oliveria Soarès.

Romanya için :

T. G. Djuvara.

Rusya için :

C. Nabokoff.

İsveç için :

Albert Ehrensvard,
Einar Lange.

Uruguvay için :

Luis Carabelli.

İMZA MAZBATASI

Bahri müsademeye ve bahri muavenet ve tahlise müteallik bazı kaidelerin tevhidine dair bugünkü tarihle münakid mukavelelerin imzası esnasında aşağıda vaziülimza murahhaslar atide muharrer hususlar hakkında itilâf etmişlerdir :

Mezkûr mukavelelerin hükümleri, aşağıdaki kuyudu ihtiraziye altında, âkid devletlerin müstamerelerine ve müstemlekelerine tatbik olunacaktır :

1 - Almanya Hükûmeti müstemlekeleri hakkında kararlarını muhafaza ettiğini beyan eder. Bu müstamerelerden her biri için ayrı ayrı mukavelelere iltihak ve onları fesh etmek hakkını muhafaza eder.

2 - Danimarka Hükûmeti İslanda adası ve Danimarka müstamereleri veya müstemlekeleri için ayrı ayrı, mezkûr mukavelelere iltihak ve onları fesh etmek hakkını muhafaza ettiğini beyan eder.

3 - Amerika Düveli Müttehidesi Hükûmeti Amerika Düveli Müttehidesinin Ada müstemlekeleri için mezkûr mukavelelere iltihak ve onları feshetmek hakkını muhafaza ettiğini beyan eder..

4 - Haşmetli Britanya Kıralı Hükûmeti, müstamerelerinin mahmiyelerinin ve arazilerinin her biri ve kezalik Kıbrıs adası için ayrı ayrı mezkûr mukavelelere iltihak ve onları feshetmek hakkını muhafaza ettiğini beyan eder.

5 - İtalya Hükûmeti, İtalya tevabii ve müstamereleri için mukavelelere bilâhara iltihak etmek hakkını muhafaza eder.

6 - Felemenk Hükûmeti, Felemenk müstamereleri ve müstemlekeleri için mukavelelere bilâhara iltihak etmek hakkını muhafaza eder.

7 - Portekiz Hükûmeti, Portekiz müstamereleri için mukavelelere bilâhara iltihak etmek hakkını muhafaza ettiğini beyan eder.

Bu iltihaklar ya bütün müstamereleri ve müstemlekeleri ihtiva eden umumî bir beyanname ile yahud hususî beyannamelerle tebliğ olunabilirler. İltihaklar ve fesihler için icabına göre bu günkü iki mukavelede gösterilmiş olan muameleye riayet edilecektir. Bununla beraber şurası muharrerdir ki mezkûr iltihaklar tasdiknamelerin zabıtnamelerinde dahi tesbit edilebilecektir.

Tasdikanlilmekal aşağıda vaziülimza murahhaslar, aid oldukları mukavelelerin bizzat metnince hükümleri münderiç imiş gibi aynı kuvvet ve aynı kıymeti haiz olacak olan bu mazbatayı tanzim etmişlerdir.

23 Eylül 1910 da Brükselde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Almanya için:

Kracker von Schwartzfeldt,
Dr. G. Stuckmann.

Arjantin Cümhuriyeti için:

Alberto Blancas.

Avusturya için ve Macaristan için:

S. Clary et Aldringen.

Avusturya için :

Stephen Worms.

Macaristan için:

Dr. François de Nagi.

Belçika için:

A. Beernaert,
Capelle,
Ch. Lejeune,
Louis Franck,
Paul Segers.

Brezilya Düveli Müttehidesi için :

Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Şili için :

F. Puga - Borne.

Küba Cümhuriyeti için :

Dr. F. Zayas.

Danimarka için :

W. Grevnkop Castenskiold,
Herman Halkier.

İspanya için :

Arturo de Baguer,
Juan Spottoruo,
Ramon Sanchez de Ocana,
Faustino A. del Manzano.

Amerika Düveli Müttehidesi:

Walter C. Noyes,
Charles S. Burlingham,
A. J. Montague,
Edwin W. Smith,

Fransa için:

Beau,
Ch. Lyon Caen,

Büyük Britanya için:

Arthur W. Hardinge,
W. Pickford,
Leslie Scott,
Hugue Godley,

Yunanistan için:

G. Diobouniotis,

İtalya için:

Prince de Castagneto,
 Francesco Berlingieri,
 Francesco M. Mirelli,
 Prof. César Vivante,

Japonya için:

K. Nabeshima,
 Y. Irie,
 T. Ishikawa,
 M. Matsuda.

Meksika Düveli Müttehidesi için:

Enrique Olarte,
 Victor Manuel Castillo.

Nikaragua için:

Léon Vallez.

Norveç için:

Hagerup,
 Ch. T. Boe.

Felemenk için:

P. R. A. Mervil Van Canbee,
 Molangraf,
 Loder,
 S. D. Aser.

Portekiz için:

A. D. de Olivera Soares,

Romanya için:

T. J. Djuvara,

Rusya için:

S. Nabokof,

İsveç için:

Albert Erensvart,
 Einar Lange

Urogvay için:

Lui Karabelli,

DENİZ MÜSADEMELERİNE MÜTEDAİR BAZI KAİDELERİN TEVHİDİ HAKKINDA MUKAVELE

Almanya İmparatorluğu namına Haşmetli Almanya İmparatoru, Prusya Kralı; Arjantin Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Avusturya İmparatoru, Bohemya Kralı ilâh ve Macaristan Kralı; Avusturya ve Macaristan için Haşmetli Belçikalılar Kralı; Brezilya Düveli Müttehidesi Reisi; Şili Cümhuriyeti Reisi; Küba Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Danimarka Kralı; Haşmetli İspanya Kralı; Amerika Düveli Müttehidesi Reisi; Fransa Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Büyük Britanya ve İrlanda Müttehid Kralı ve Maverayi Ebhar Müstemlekeleri Kralı; Hindistan İmparatoru, Haşmetli Yunanlılar Kralı; Haşmetli İtalya Kralı; Haşmetli Japonya İmparatoru; Meksika Düveli Müttehidesi Reisi; Nikaragua Cümhuriyeti Reisi; Haşmetli Norveç Kralı, Haşmetli Felemenk Kralı; Haşmetli Portekiz ve Algarvlar Kralı; Haşmetli Romanya Kralı; Haşmetli Bütün Rusyalar İmparatoru; Haşmetli İsveç Kralı Urogvay Cümhuriyeti Reisi;

Bahrî müsademe hakkında bazı muttarid kaideleri muntazaman tesbit etmenin faydasını takdir ile bu hususta bir mukvele akdine karar vermişler, ve:

Almanya İmparatorluğu namına Haşmetli Almanya İmparatoru Prusya Kırallığı:

Almanyanın Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö Kracker de Schwartzefeld,
Devlet Âli Müşaviri Hassı, İmparatorluk Adliye Nezaretinin raportör Müşaviri Doktor
Mösyö Struckmann.

Arjantin Cümhuriyeti Reisi:

Arjantin Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kırallığı nezdinde Fevkalâde Murahhası ve
Orta Elçisi Mösyö A. Blancas.

Haşmetli Avusturya İmparatoru, Bohemya Kırallığı ilân ve Macaristan Kırallığı:

Avusturya için.

ve Macaristan için:

Haşmetli Belçikalılar Kırallığı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Kont de Claryet
Aldringen,

Avusturya için:

Avusturya Ticaret Nezaretinde Şube Müşaviri Mösyö Doktor Stephen Worms,

Macaristan için:

Mütakaidd Nüzardan Budapeşte Kırallık Darülfünununun Muvazzaf Profesörü, Macaristan
Meclisi Mebusanı Azasından doktor François de Nagy.

Haşmetli Belçikalılar Kırallığı:

Vükelâ Payesini haiz, Beynelmîlel Bahri Komitenin Reisi Mösyö Beernaert.

Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi, Hariciye Nezareti Ticaret ve Şehbenderlikler Müdürü
Umumisi Mösyö Capelle.

Beynelmîlel Bahri Komitenin Reisi Sanisi Mösyö Ch. le Jeune,

Meclisi Mebusanı Azasından, Beynelmîlel Bahri Komitenin Kâtibi Umumisi Mösyö Lonis
Franck,

Méclisi Mebusanı Azasından Mösyö P. Segers,

Brezilya Düveli Müttehidesi Reisi :

Rio de Janeiro Ulumu Hukukiye ve İctimaiye Serbest Fakültesi Profesörü, Brezilya Aka-
demisi Azasından, Mösyö Doktor Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes,

Şili Cümhuriyeti Reisi:

Şili Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kırallığı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta El-
çisi Mösyö F. Puga - Borne,

Küba Cümhuriyeti Reisi :

Küba Cümhuriyetinin Brüksel mukim Elçisi Mösyö Francisco Zayasy Alfonso,

Haşmetli Danimarka Kırallığı :

Danimarkanın Brüksel mukim Elçisi Mösyö W. de Grevenkop Castenskiold,

Danimarka Âli Mahkemesi Avukatı Mösyö Herman Barclay Halkier,

Haşmetli İspanya Kırallığı :

Haşmetli Belçikalılar Kırallığı nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö de Baquer
y Corsi,

Kırallık Bahriyesi Umumî Oditörü Don Juan Spottorno,

Adliye Nezareti Daire Reisi, Berri Mahkeme Sabık Hâkimlerinden Don Ramon Sanchez
Ocana,

Madrid Merkezi Darülfünunu Profesörü Don Faustino Alvarez del Manzano.

Amerika Düveli Müttehidesi Reisi :

Düveli Müttehidenin Nevyork Havalisi Mahkemesi Hâkimi Mösyö Walter C. Noyes,

Nevyorkta Avukat Charles C. Burlingham,

Virjinnin Devletının Sabık resimlerinden Mösyö A. J. Montague,

Pitsburgda Avukat Mösyö Edwin W. Smith

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö Beau,
Enstitü azasından, Paris Hukuk Fakültesi ve Ulûmu Siyasiye mektebi Profesörü Fransa Hukuku Bahriye Cemiyeti Reisi Mösyö Lyon - Caen.

Haşmetli Büyük Britanya ve İrlanda Müttehid Kırallığı ve Maverayı Elhar İngiltere Müstemlekeleri Kıralları, Hindistan İmparatoru:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G.,
Londra Âli Mahkemesi Hâkimi Asaletli Sir William Pickford;
Londrada Kırallık Müşaviri Mösyö Leslie,
Londrada Avukat Asaletli Mösyö Hugh Godley.

Haşmetli Yunanlılar Kıralları :

Atina Darülfünunu Muavin Profesörlerinden Mösyö Georges Diobouniotis.

Haşmetli İtalya Kıralları:

İtalyanın Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö Prens de Gastagneto Caracciolo,
Avukat, Cenevre Darülfünunu Profesörü Mösyö François Berlingieri,
Napoli İstinaf Mahkemesi Azasından Mösyö François Mirelli,
Roma Darülfünunu Profesörlerinden Mösyö César Vivante.

Haşmetli Japonya İmparatoru:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö K. Nabeshima,
Japonya Adliye Nezaretinde Müddei umumî ve müşavir Mösyö Yoshiyuki Irié,
Japonya Münakalât Müdiriyeti Bahri İşler Kısmı Reisi Mösyö Takeyuki Ishikawa,
Japonyanın Brüksel Elçiliği İkinci Kâtibi Mösyö M. Matsuda.

Meksika Düveli Müttehidesi Reisi :

Meksika Düveli Müttehidesinin Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö Olarte,
Avukat, Ayan Azasından Mösyö Victor Manoel Castillo.

Nikaraguva Cümhuriyeti Reisi:

Nikaraguva Cümhuriyetinin Brüksel Başşehbenderi Mösyö L. Vallez.

Haşmetli Norveç Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Doktor G. F. Hagerup.
Gemi Mücehhezi Mösyö Christian Thédor Boe.

Haşmetli Felemenk Kırallığı:

Felemengin Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö le Jonnkheer P. R. A. Melvill van Carnbee,
Hukuk Doktoru, Utrecht Darülfünunu Profesörü Mösyö W. L. P. A. Molengraaff,
Hukuk Doktoru, Lahey Temyiz Mahkemesi Azasından Mösyö B. C. J. Loder,
Hukuk Doktoru, Amsterdamda Avukat Mösyö C. D. Asser Yuniör.

Haşmetli Portekiz ve Algarvlar Kıralları:

Portekizin Brüksel Maslahatgüzarı Mösyö Antonio Duarte de Olvierria Soares.

Haşmetli Romanya Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Djuvara.

Haşmetli Bütün Rusyalılar İmparatoru:

Rusyanın Vaşington Büyük Elçiliği Başkâtibi Mösyö C. Nabokoff.

Haşmetli İsveç Kıralları:

Haşmetli Belçikalılar Kıralları nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö Kont J. J. A. Ehrensvard,
İsveç Vapur Sigorta Şirketi Müdürü Mösyö Einar, Lange.

Uroguvay Cümhuriyeti Reisi:

Uroguvay Cümhuriyetinin Haşmetli Belçikalılar Kıraklı nezdinde Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö Luis Garabelli.

Hazeratını Murahhasları olarak tayin etmişler ve

Müşarünileyhim bu hususta usulen mezmın oldukları halde aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

Madde — 1

Deniz gemileri arasında veya deniz gemileri ile dahili seyrisefain gemileri arasında vukua gelen müsademelerde, gemilere, gemide bulunan eşyaya veya şahıslara karşı ika olunan zarardan dolayı lâzım gelen tazminat, müsademenin vukua geldiği sular nazarı itibara alınmaksızın aşağıdaki hükümlere tevfikan tayin edilir.

Madde — 2

Eğer müsademe kazara vaki olur veya bir sebebi mücbirden neşet eder veyahud müsademenin sebepleri hakkında şübhe bulunur ise zararları buna uğramış olanlar çekerler.

Gerek gemiler, gerek bunlardan biri hadise anında demir üzerinde yattığı halde dahi bu hüküm meri kalır.

Madde — 3

Eğer müsademeye gemilerden birinin hatası sebep olmuşsa zararın tazmini bu hatayı yapmış olan gemiye terettüp eder.

Madde — 4

Eğer müşterek hata var ise gemilerden her birinin mesuliyeti mütekabilen yapılan hataların ağırlığı ile mütenasibtir; bununla beraber ahvale göre böyle bir nisbet tayin edilemez ise veya hatalar muadil gibi görünüyorsa mesuliyet mütesaviyen taksim olunur.

Gerek gemilere, gerek hamulelerine ve gerek gemide bulunan mürettebatın, yolcuların ve sair şahısların eşyalarına ve sair mallarına karşı ika olunan zararlar, üçüncü şahıslara karşı tekâfül olmaksızın, zikrolunan nisbet dahilinde hatada olan gemiler tarafından çekilir.

Bu maddenin birinci bendine tevfikan sureti katiyede tediyeye mecbur olduğu hisseden fazlasını tediyeden hakkı müracaatına hanel gelmemek üzere hatada bulunan gemiler ölüm veya yaralarla sebebiyet verilmiş zararlar için üçüncü şahıslara karşı mütekâfil addolunurlar.

Bu müracaat hakkında gemide bulunan şahıslara karşı gemi sahiblerinin mesuliyetini tahdid eden akdi veya kanunî hükümlerin şumulünü ve tesirlerini tayin etmek millî kanunlara aiddir.

Madde — 5

Evvelki maddeler ile tayin edilen mesuliyet, kılavuz alınması mecburî olsa bile, müsademeye bir kılavuzun hatası sebebiyet verdiği takdirde dahi caridir.

Madde — 6

Bir müsademe dolayısıyla duçar olunan zararın tazmini hakkında dava ikamesi ne bir protesto ve ne de diğer hususî bir muamele ifasile meşrut değildir.

Müsademe mesuliyeti hakkında hata için kanunî karine carî değildir.

Madde — 7

Zarar tazminine müteallik davalar, hadisenin vukuundan itibaren iki senede mürüru zama-

mana uğrar.

4 ncü maddenin 3 ncü bendile kabul edilmiş olan müracaat davalarını ikame etmek için müddet bir senedir. Bu müruru zaman ancak tekiye gününden itibaren cereyan eder.

Bu müruru zamanları tavik veyahut kateden sebebler davayı rüyet eden mahkemenin kanunu ile teayyün eder.

Âli Âkid Taraflar kendi kanunlarında müddeialeh geminin müddeinin ikametgâhı veya başlıca müessesesi bulunan Devlet kara sularında yakalanmaması keyfiyetini yukarıda tesbit olunan müddetleri temdid eder bir sebep olarak kabul etmek hakkını muhafaza ederler.

Madde — 8

Bahrî bir müsademedden sonra tesadüm etmiş olan gemilerden her birinin kaptanı, kendi gemisi, mürettebatı ve yolcuları için ciddî bir tehlike olmadıkça elinden geldiği kadar diğer gemiye, mürettebatına ve yolcularına muavenet etmeğe mecburdur.

Kezalik kendi gemisinin ismini ve mukayyet bulunduğu liman ile beraber nereden geldiğini ve nereye gideceğini bildirmeğe mecburdur.

Geminin sanibi mahza yukarıdaki hükümler hilâfında hareketten dolayı mesul değildir.

Madde — 9

Mevzu kanunları yukarıki maddeye muhalif hareketleri men etmeyen Âli Âkid Taraflar bu hareketlerin meni için iktiza eden tedbirleri ittihaz veya kendi teşri heyetlerine teklif etmeyi taahhud ederler.

Âli Âkid Taraflar yukarıdaki hükmün icrası için kendi memleketlerinde vazedilmiş veya edilecek olan kanunlar ile nizamnameleri mümkün olduğu kadar süratle birbirine bildireceklerdir.

Madde — 10

Muahhar mukaveleler kaydı ihtirazisi ile bu hükümler ne gemi sahiblerinin mesuliyetini tahdid hususunda her memlekette müesses kaideleri, ne de nakliye mukavelesinden veya diğer bütün mukavelelerden neşet eden mükellefiyetleri ihlâl etmez.

Madde — 11

Bu mukavele harp gemilerine ve münhasıran umumî bir hizmete tahsis edilmiş olan Devlet gemilerine tatbik olunmaz.

Madde — 12

Bu mukavelenin hükümleri, davaya mevzu teşkil eden gemilerin hepsi Âli Âkid Taraflara mensub olduğu vakit millî kanunların tayin ettiği diğer hallerde bütün alâkadarlar hakkında tatbik olunacaktır.

Bununla beraber mukarrerdir ki:

1 - Gayri âkid bir Devlet tebeasından bulunan alâkadarlar hakkında mezkûr hükümlerin tatbiki, Âkid Devletlerden her biri tarafından mütakabiliyet şartına tâbi tutulabilecektir.

2 - Alâkadarların hepsi davayı rüyet eden mahkemenin mensub bulunduğu Devlet tebeası oldukları takdirde mukavelename değil millî kanun tatbik edilecektir.

Madde — 13

Bu mukavele müsademe vukua gelmemiş olsa bile gerek bir manevranın icrası veya ihmali ve gerek nizamata riayetsizlik yüzünden bir geminin diğer bir gemiye yahud gemide bulunan eşyaya veya şahıslara, ika ettiği zararların tazminine dahi şamildir.

Madde — 14

Âli Âkid Taraflardan her biri bu mukavelenin meriyete girmesinden itibaren üç sene sonra, mukaveleye ithal edilebilecek islâhatı taharri ve tayin ve hassatan mümkünse mukavelenin tatbiki dairesinitevsi etmek maksadile yeni bir konferansın içtimasını teklif etmek salâhiyetini haiz olacaktır.

Bu salâhiyetini istimal edecek olan Devlet, altı ay içinde konferansı içtimaa davet etmeyi deruhde eyleyecek olan Belçika Hükûmeti vasıtasile niyetini diğer Devletlere bildirecektir.

Madde — 15

Bu mukaveleyi imza etmemiş olan Devletler, talepleri üzerine buna iltihaka kabul olunur. Bu iltihak siyasî tarikle Belçika Hükûmetine ve onun tarafından da diğer Âkit Tarafların Hükûmetlerinden her birine tebliğ olunacak ve Belçika Hükûmeti marifetile tebliğnamenin irsalinden bir ay sonra hükmünü icra edecektir.

Madde — 16

Bu mukavele tasdik edilecektir.

Mukavelenin imzası gününden itibaren en geç bir senelik bir müddetin inkizasında Belçika Hükûmeti, mezkûr mukaveleyi tasdik etmeğe hazır bulduklarını beyan etmiş olan Âli Âkid Tarafların Hükûmetleriyle mukaveleyi meriyete koymanın münasib oub olmadığını kararlaştırmak maksadile temasta bulunacaktır.

İcabı takdirinde tasdiknameler derhal Brükselde Hazinei Evraka tevdi olunacak ve mukavele bu tevdi tarihinden bir ay sonra hükmünü icra edecektir.

Protokol, bir sene daha Brüksel konferansında temsil edilmiş olan Hükûmetlerin lehine açık kalacaktır. Bu müddetin mürurundan sonra mezkûr Hükûmetler ancak, on beşinci maddenin hükümlerine tevfikan mukaveleye iltihak edebilirler.

Madde — 17

Âli Âkid Taraflardan her hangi biri bu mukaveleyi fesettiği halde bu fesih ancak Belçika Hükûmetine tebliğ edildiği günden bir sene sonra hükmünü icra edecek ve mukavele diğer Âkid Taraflar arasında meri kalacaktır.

MUNZAM MADDE

Geçen 16 ncı maddeye istisnaen, müsademe alınması mecburi bir kılavuzun hatası yüzünden vukua geldiği takdirde mesuliyeti tesbit eden 5 nci maddenin hükmü ancak Âli Âkid Taraflar gemi sahiblerinin tahdid mesuliyeti hakkında itilâf hâsıl ettikleri zaman meriyete girecektir.

Tasdikan lilmekal Âli Âkid Tarafların murahhasları bu mukaveleyi imza ve tahtim etmişlerdir. Brükselde 23 eylül 1910 da bir nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Almanya için :

Kracker Von Schwartzenfeldt,

Dr. G. Stuckmann.

Arjantin Cümhuriyeti için :

Alberto Blancas.

Avusturya için ve Macaristan için :
S. Clary et Aldringen.

Avusturya için :
Stephen Worms.

Macaristan için :
Dr. François de Nagy.

Belçika için :
A. Beerbaert,
Capelle,
Ch. Lejeune,
Louis Franck,
Paul Segers.

Brezilya Düveli Müttehidesi için :
Rodrigo Octavio de Langaard Menezes.

Şili için :
F. Puga - Borne.

Küba Cümhuriyeti için :
Dr. F. Zayas.

Danimarka için :
W. Grevenkop Castenskiold,
Herman Halkier.

İspanya için :
Arturo de Baguer,
Juan Spottorno,
Ramon Sanchez de Ocana,

Faustino A. del Manzano.
Amerika Düveli Müttehidesi :
Walter C. Noyes,
Charles C. Burlinkham,
A. J. Montague,
Edwin w. Smith.

Fransa için :
Beau,
Ch. Lyon - Caen.

Büyük Britanya için :
Arthur H. Hardinge,
W. Pickford,
Leslie Scott,
Hugh Godley.

Yunanistan için :
G. Diobouniotis.

İtalya için :
Prince de Castagneto,
Francesco Berlingieri,
Francesco M. Mirelli,
Prof. Cèsar Vivante.

Japonya için :
K. Nabeshima,
Y. Irie,

- T. Ishikawa,
M. Matsuda.
Meksika Düveli Müttehidesi için:
Enrique Olarte,
Viktor - Manuel Castillo.
Nikaragua için:
Léon Vallez.
Norveç için:
Hagerup,
Chr. Th. Boe.
Felemenk için:
P. R. A. Mervill van Carnbee,
Molengraaff,
Loder,
C. D. Asser.
Portekiz için:
A. D. de Oliveira Sorès.
Romanya için:
T. G. Djuvara.
Rusya için:
C. Nabokoff.
İsveç için:
Albert Ehrensvard,
Einar Lange.
Uroguvay için:
Luis Carabelli.

<i>Cumhuriyet Reislığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası</i>	:	10 - VI - 1937 ve 1/796
<i>Bu kanunun nesir ve ilânının Başvekilliğe bildirildiğine dair Cumhur Reislığından gelen tezkerenin tarih ve numarası</i>	:	15 - VI - 1937 ve 4/514
<i>Bu kanunun müzakerelerini gösteren zabıtların cild ve sayfa numaraları</i>	:	Cild Sayfa 18 4,168 19 28,147:148,150,156,157:160